

高等学校外语教材

俄语阅读文选

(初级本)

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЧТЕНИЕ

陈 玫 朱邦芳 编

撕

№2-3

北京大

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЧТЕНИЕ

俄语阅读文选
初级本

陈 致 刘克永 主编

北京大学出版社

· 俄语阅读文选(初级本)

陈 玫 刘克永 主编

北京太学出版社出版

(北京大学校内)

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

787×1092 毫米 32 开本 14.25 印张 300 千字

1990年2月第一版 1990年2月第一次印刷

印数: 0001—3,500册

ISBN 7—301—00031—6/H·003

定价: 4.60 元

编者说明

《俄语阅读文选》可作俄语专业学生的课外读物，亦可作为修公共俄语的外系学生及广大俄语爱好者自学用辅助教材，共分初级、中级和高级三册。

本册初级本适合一、二年级俄语本科生及具有同等水平的外系学生和俄语爱好者使用。本书课文大多选自苏联八十年代出版的书籍和报刊。选材力求做到思想健康、内容新颖、富有情趣、语言生动规范、语体多样，熔趣味性、知识性、科学性、美的享受和时代感于一炉；在编排上，努力贯彻循序渐进、由浅入深的原则。

为了便于阅读，原文标有重音，对语法难点、固定词组、新词以及国情知识加以注释和说明。此外，文选还附有参考译文，帮助读者理解原文和了解一些翻译表达方法。

《俄语阅读文选》由陈玫、刘克永主编。初级本的编者是朱邦芳、陈玫。书中所附参考译文除署名译者外，均由朱邦芳和陈玫翻译，冯加、林明虎同志校对。

由于编者水平有限，错误和缺点在所难免，恳切希望读者批评指正。

1986年3月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Снег с высоко́й горы.....	1
2. Мой спаси́тель	4
3. До свидáния, лáсточки!	8
4. Три слóва	12
5. Голубóй конвэ́рт	16
6. К.Э.Циолко́вский	21
7. Юмор	26
8. Пожа́р без огня́	33
9. Часы́ с ги́рей	37
10. Про моря́ и про ма́як	40
11. Коллекцио́нер	44
12. Это бы́ло их увлече́нием	47
13. Зага́дка	51
14. Соловьё́й	56
15. Ли́чное письмо́	62
16. Расскáз о Юрии Ива́нове	67
17. Рыболо́вные за́метки	73
18. О «со́вах» и «жа́воронках»	79
19. Медвежа́та и челове́к	82
20. Как ру́сских именовáть	88
21. А «ребёнок» дово́лен	95
22. В дождь	99
23. Поле́зные сове́ты	107
24. Бабу́шка	111
25. Берёзы	118
26. Же́ня Румя́нцева	123
27. Заба́вные слúчай из жи́зни	

знаменитых людей	129
28. Волшебный котелок	138
29. Белый Бим Чёрное ухо (I)	143
30. Белый Бим Чёрное ухо (II)	154
31. Белый Бим Чёрное ухо (III)	170
32. Белый Бим Чёрное ухо (IV)	182
33. Сделано из пены	200
34. Письма и телеграммы	205
35. Воскресенье начинается в субботу	213
36. Как-нибудь вечером	218
37. Главное — прийти вовремя	224
38. Мы—кандидаты науки	229
39. Ёжик	238
40. Целебное средство	245
41. Две встречи	251
42. Счастливый билет	255
43. Собачий холод	261
44. Почтальон разыскивает адреса	267
45. Палочка	273
46. Начало	279
47. Дорога к полюсу	291
48. Незвестный цветок	298
49. Маленькая телефонистка	305
50. Город тайга	311
51. Родились в воде	321
52. Осторожно: слово!	329
53. Первая победа	339
54. Сокольники	349
55. Ни слова о футболе!	359

56. Синяя доро́га	369
57. Са́мый счастли́вый день	384
58. Прості́те нас!	400
59. По́ймав при попы́тке	420
60. Под я́ркими звёздами	433

1. СНЕГ С ВЫСОКОЙ ГОРЫ

Лéтом я приéхал к родíтелям в Сибíрь^①.

Онí живúт в гóрном райóне. Там я встрéтился с замечáтельным мальчíшкой, котóрого зва́ли Андре́йкой^②.

Андре́йка ви́дел, что мне бы́ло всё интере́сно. Ему́ нра́вилось^③ по́казывать мне но́вые ме́ста и рассу́живать обо всём.

Одна́жды он пришёл ко мне ра́но у́тром и сказа́л: «Смотри́, на горе́ снег!» Я посмотре́л. На верши́не горы́ лежал снег. «Дава́й подни́мемся на верши́ну, — предло́жил он, — принесём́ сне́га^④ и пока́жем его́ ребя́там, тогда́ онí пове́рят нам, что мы бы́ли на верши́не горы́».

Иде́я мне нра́вилась. Че́рез три часа́ мы подошли́ к горе́.

Никто́ никогда́ не поднимáлся на эту высо́кую гóру, крóме геóлогов, котóрые рабóтали на ней два го́да назáд. Мы стоя́ли и не могли́ пове́рить, что подни́мемся на неё. Но мы подня́лись и, когда́ бы́ли на са́мой^⑤ верши́не, набра́ли ведро́ сне́га и ста́ли спуска́ться.

Уста́лые и счастли́вые подходи́ли^⑥ мы к до́му, как

① Сибíрь 西伯利亚 位于亚洲北部。苏联境内。② Андре́йка 是 Андре́й 的昵称。③ нра́вится (кому́— чему́)喜欢。句中动词不定式 по́казывать 和 рассу́живать 是主语。④ сне́га 是第二格，表示事物的一部分。⑤ са́мый [代](与地方或时间名词连用)紧，最，尽。⑥ уста́лые и счастли́вые подходи́ли 是名词性合成谓语，由实体系词 подходи́ть 与表语 уста́лые и счастли́вые 构成。

вдруг^① стало темно^② и ... пошёл снег. В горных районах Сибири это иногда случается летом. Мой маленький друг заплакал: «Кто нам теперь поверит, что в ведре снег с вершины горы? Над нами будут смеяться».

Так и^③ случилось. Мальчишки не поверили нам. Они стояли вокруг ведра и смеялись. Стали подходить люди, вдруг один мужчина подошёл близко к ведру, взял из него что-то и громко спросил: «Кто был на горе? Два года назад мы работали там. Я тогда потерял этот ножик на самой вершине горы и не смог найти его в снегу^④».

〔参考译文〕

高山取雪

夏天我去过西伯利亚父母那儿。他们住在山区。在那里我遇到了一个挺好的小男孩，他叫安德烈卡。

安德烈卡见我对什么都感兴趣，就高兴地带我看这看那，给我讲各种各样的事。

有一天，一大早他就来找我，对我说：“你瞧，山上有雪！”我一看，山顶上覆盖着积雪。他出主意说：“咱俩到山顶上去，带点雪回来给小伙伴们瞧瞧，到那时他们就会相信我们到过山顶了。”

他的想法挺合我的心意。三小时后我们已经到了山脚

① как вдруг〔连〕引出时间从句，表示在主句行为进行中，从句行为突然发生。
② стало темно是无人称句，谓语副词 темно 为主要成分，时间由系词 стать 的无人称形式 стало 表示。③ так и 就是这样。④ в снегу 在雪中。снегу 是 снег 的特殊第六格。

下。

除了两年前在山上工作过的地质工作者以外，就再也没有人爬过这座高山。我们站在山下，不敢相信能爬上去。但我们爬上去了，到了山顶，装了一桶雪就开始下山。

我们很累，却又很幸福地向家走去。突然间天黑了下来，下起了雪。在西伯利亚山区，夏天有时也会下雪的。我的小伙伴哭了：“现在谁还会相信桶里的雪是从山顶上取来的？人家该笑话咱们了。”

果不其然，男孩子们不相信我们的话，他们站在水桶周围，发出了哄笑声。大人们走来了。突然，一个男人来到水桶跟前，从桶里取出了一样东西，大声问道：“谁上的山？两年前我们在那儿工作过。这把小刀就是我当年在山顶上丢失的，掉在雪里我没能找到它。”

2. МОЙ СПАСИТЕЛЬ

Однажды со мной произошёл случай, который я запомнил на всю жизнь.

Я жил на втором этаже очень старого двухэтажного дома и скоро должен был переехать^① на новую квартиру. Вместе со мной жил громадный серый кот, которого звали Смок. Днём я был на работе,^② а Смок спал дома. Вечером я возвращался, пил чай и садился почитать газету или книгу. Рядом со мной на диване всегда лежал Смок. Потом я убирал квартиру, и мы со Смоком^③ шли немного погулять. На улице Смок убежал от меня, я гулял один, потом шёл домой и ложился спать.

Утром за дверью слышалось короткое «мяу»^④ — это^⑤ возвращался Смок. Я открывал ему дверь, и он шёл на кухню, где^⑥ его ждал завтрак.

Однажды поздней осенью мы, как обычно, пошли гулять. Смок как всегда убежал, а я пошёл в парк и вернулся домой, когда стало совсем темно. Я очень удивился, когда увидел около двери Смока. Он вместе со мной вбежал в квартиру и лёг на своё место на диване.

В этот день я устал и рано уснул.

① должен был переехать 是混合谓语, 由短尾形容词 должен 与动词不定形式 переехать 构成, был 表示谓语的时间。② на работе 在上班。③ мы со Смоком 意为 我和 Смок, 谓语用复数。④ слышалось … «мяу» мяу 是拟声词, 不变格, 作主语时, 谓语过去时用中性。⑤ это [语气词] <口语> 这是。⑥ где [关联词] 引出定语从句, 说明主句中具有地点意义的名词 кухня。

Смок разбудил меня среди ночи. Он сидел около кровати, внимательно смотрел на меня и беспрерывно громко повторял: «мяу, мяу».

Когда я поднялся, Смок побежал к двери. Я открыл её.

Смок посмотрел на меня и сел на пол. Он почему-то идти на улицу уже не хотел.

Через некоторое время он опять разбудил меня. И всё повторилось сначала. Так было три или четыре раза.

Последний раз он разбудил меня, когда было два часа ночи. За окном был ветер, шёл дождь. Поведение, хотя было странным. Он повторял «мяу», хотел сбросить с меня одеяло, как будто^① хотел сказать, что ему необходимо срочно выйти.

Медленно встал я с постели, подошёл к двери и открыл её. В это время на потолке затрещало^②, и на подушку упал огромный кусок штукатурки.

А кот посмотрел на кровать и на потолок и вышел. Больше в эту ночь делать ему дома было нечего^③.

Так мой друг Смок предупредил меня об опасности.

〔参考译文〕

我的救命恩人

有一次我碰到了一件一辈子也忘不了的事。

① как будто [连] 似乎，仿佛。引出比较从句。② затрещать [完] 发破裂声。此处用于无人称形式。③ 此句为不定式句，否定代词 нечего 在句中作补语，行为发出者为第三格，было 表示时间。句子表示客观上没有可能进行不定式所表示的行为。

我住在一幢很旧的两层楼房的二楼，很快就要迁往新住宅去。一只叫斯莫克的大灰猫和我住在一起。白天我上班，斯莫克则在家睡觉。傍晚我回到家里，喝茶，坐下读一会儿报纸或者书。这时斯莫克总是挨着我躺在沙发上。然后我收拾完屋子，就和斯莫克出去散散步。在街上，斯莫克离开我跑了，我就一个人散步，然后回家睡觉。

早晨，门外传来了短促的“喵呜”声，这是斯莫克回来了。我给它开了门，它就直奔厨房，那儿有它的早餐。

深秋的一天，我们象往常一样出去散步，斯莫克照例跑开了，我就去了公园。回家时天全黑了。当我看到斯莫克在门口时，感到非常奇怪。它随着我一起跑进了住宅，又在沙发上自己的地方卧下来。

那天我累了，早早就进入了梦乡。

半夜里斯莫克把我叫醒了。它蹲在床边注视着我，不停地大声叫：“喵呜，喵呜”。

我下了床，斯莫克朝房门跑去。我打开了门。

斯莫克看了看我，又在地板上蹲了下来。不知为什么它不想到外面去。

过了一会儿它又把我叫醒了。于是一切又从头来了一遍。这样重复了三、四次。

它最后一次叫醒我时已是午夜两点了。窗外刮着风，下着雨。猫的举动很奇怪。它不断地“喵呜”叫着，想把被子从我身上掀掉，仿佛要告诉我它必须立刻到外面去似的。

我慢吞吞地下了床，来到门边，将它打开。这时天花板上发出了一阵爆裂声，一大块顶蓬灰泥落到枕头上。

斯莫克看了看床，又望了望天花板，便走出户外。这天

夜里它在家再也没什么可做的了。

我的朋友斯莫克就是这样向我预报了一次险情。

3. ДО СВИДАНИЯ, ЛАСТОЧКИ!

Ещё вчера шёл дождь, а сегодня уже мороз, холод, вётер. В Ленинграде 15°C мороза, — сказали по радио. — А на юге нашей страны сейчас солнце, тепло. Если вы хотите плавать в море, купите билет на самолёт, и через три часа вы будете в Сочи ...”①

— Хорошо бы сейчас поехать в Сочи, к морю!② — говорит Костя.

— Ты лучше③ за хлебом иди, — отвечает ему Лёна.

Костя и Лёна — близнецы. Они очень похожи④ друг на друга, только Костя тихий, он всегда о чём-то думает, а Лёны характер сильный. И все вопросы всегда решает Лёна. С ней лучше не спорить.⑤ И Костя бежит за хлебом по улице, потом через парк.

Очень холодно, сильный ветер.

А что там под деревом? Костя подошёл и в ту же минуту⑥ забыл о хлебе...

— Где же хлеб?

— Лёна, я не принёс хлеба. Я вот что принёс, смотри! — в шапке у Кости лежали две ласточки.

В тепло⑦ они скоро согрелись, но есть и пить не хо-

① Сочи 索契. 苏联南方城市。 ② Хорошо бы сейчас поехать ...要是现在到……去该有多好啊。语气词 бы 与动词不定式连用, 表示更为强烈的愿望。 ③ лучше [副] 顶好, 还是。 ④ похожий (на кого-что) 象……похожи 是短尾, 复数, 作谓语。 ⑤ С ... спорить 这是不定式句, 此处表示不希望发生某事。 ⑥ в ту же минуту 就在那一刻。 ⑦ тепло [中] 暖和的地方。

тели. “Им нужна свобода, они не будут жить в комнате”, — решили ребята.

Что же делать?① Костя сидел в своей комнате и думал. Вдруг он посмотрел на радио и засмеялся: “Самолёт! Через три часа самолёт будет в Сочи!”

И вот в аэропорт идёт автобус. А в автобусе едут мальчик и девочка. Все в автобусе уже знают, куда и зачем едут ребята и что у них в коробке.

Начальник аэропорта увидел ласточек и сразу всё понял, Он пошёл с ребятами прямо к самолёту — самому большому из всех.

— Вот тебе, Надежда, два пассажира без билетов, — сказал он стюардессе и дал ей коробку. — Открой коробку в Сочи. Привет югу!

— Привет морю! — кричит Лёна.

— До свидания, ласточки, — тихо говорит Костя.

Когда через три часа самолёт сел в аэропорту, первой из него вышла Надежда. Она открыла коробку, и ласточки полетели к морю, к солнцу.

〔参考译文〕

ласточки

再见吧，小燕子！

昨天还在下雨，今天却已寒临大地，冷嗖嗖，风瑟瑟。收音机里广播说：“列宁格勒零下十五度。而在我国的南方，

① Что же делать? 究竟该怎么办呢? 这是个不定式句。由疑问代词加不定式构成, 具有“应该”、“可能”等情态意义。

眼下还是阳光明媚，气候温暖。假如您想去海里游泳，那就请买一张飞机票，三小时过后您就可到索契了……”

“要是现在到索契去，到大海边去，该有多好啊！”科斯佳说。

“你最好还是去买面包吧。”列娜回答说。

科斯佳和列娜是一对孪生姐弟。他们彼此非常相像，只是科斯佳生性好静，总是若有所思，而列娜的个性却坚毅果断。因此，什么事情总是由列娜来作主。最好不要去跟她争辩。于是科斯佳就去买面包，先是顺着街跑去，后来穿过公园。

风很大，天很冷。

那边树下是什么东西？科斯佳走了过去，就在这时他把买面包的事忘得一干二净……

“面包呢？”

“列娜，面包我没买来。你瞧，我带回来了什么！”科斯佳的帽子里有两只小燕子。

到了温暖地方它们很快就暖和过来了，但不想吃，也不想喝。

“它们需要的是自由，它们不能在房间里生活，”孩子们拿定了主意。

怎么办？科斯佳坐在自己的房间里思忖着。突然，他看了一眼收音机，笑了：“有飞机！三小时过后飞机就到索契了！”

一辆公共汽车向飞机场驶去。汽车里坐着一个男孩一个女孩。汽车里所有的人都已经知道孩子们到哪儿去，去干什么，还知道他们的盒子里装的是什么。